

KONRAD SUTARSKI

## *Egy pont a világmindenség térképén*

*Mindnyájan tudjuk hogy az ember jelentéktelen pont  
a világegyetem térképén  
még egy óriási szénakazalban található gombostűnél  
is kisebb  
emiatt az Istennek is gyakorta kell őt keresnie  
mint nekem – még kisfűként – hiába a sűrű erdő  
összeesküdt lombjai alatt a gombát*

*mint pont mégis fontos  
a matematikában akárcsak a végtelen  
olykor még az „i”-re is feltett pont  
méltósága van és időnként lelkiismerete is*

*de mi van a világmindenséggel  
amelyről nem tudjuk szűkül-e vagy a szemünk  
láttára tágul  
esténként fürkészni szoktam  
ha csak nem fedi hatalmas felhő  
távolból szikrázik csillagaival  
mintha csak velem – a ponttal – incselkedne  
hogy melyikünk állja a másikat tovább*

**Fordította: Kovács István**

## *A jó író*

*A jó író nem öregszik  
nem megy nyugdíjba  
olykor belényilall a csontjaiba valami fájás  
székről ágyról nehézkesen kászálódik fel  
már lehajolni sem képes  
szívrítmuszavar s tán gerincfájdalom kínozza  
de a jó író nyavajáival is örökké él*

*Akkor is ha depresszió zuhan rá mert szembesül  
 életét tékozlón emésztette fel  
 és megalázottnak érzi magát mert a szerkesztőségek  
 potom pénzzel fizetik ki táalentumát  
 és meglopták amikor báván állt az utcán nem tudván  
 merre tolongjon tovább  
 még ha szájából csurog a nyál s emellett emlékezete is kihagy  
 a jó író akkor sem öregszik de örökké él*

*A legjobb számára – tudom – mégis a halála után jó el  
 amikor már semmi de semmi nem gyötri  
 kritikusai talán végre szépen emlékeznek meg róla  
 és a sírján a koszorúvirágok – fényképen legalább – üdén virítanak  
 a jó író ezért  
 még a halála után  
 sem öregszik hanem örökké él csak azért is*

**Fordította: Döbrentei Kornél**

## ***Katicabogár***

*Egyre közelebb jössz  
 mint a katicabogár  
 mindjárt Nappá esővé változol  
 az én Napommá esőmmé*

*az est behunyja szemét  
 szempilláit simogatja  
 Chopin vándorol így a billentyűkön  
 beszórja pihével  
 maradj itt katicabogár  
 ingujjam puha mint a levegő  
 álmokat keresek neked  
 és elhozom  
 szépek az álmok  
 nem kell hinni bennük  
 elég csak meghallgatni  
 mert az álom Chopinnel együtt a billentyűkön vándorol*

*aztán elröpülsz*

*elröpülsz?*

**Fordította: Tornai József**

## *Állítsuk meg a futó pillanatok*

*Tegyük örökkévalósággá szavainkban a pusztuló időt  
az elfutó elvesztett pillanatokot  
a talán sosem létezőket*

*a ködökbe tévedt gondolatokat  
a fák koronáiba szikkadt vágyakat  
a ki tudja mikor megfogant tetteinket  
a mezőkre elhintett legtitkosabb érzéseinket*

*hisz' a világ világosságának teremtő magvai űk  
kikért hol szent imahelyeket emeltek  
hol háborúkat indítottak  
mert, ugye, űk még a Napnak is megálljt diktálhattak...*

*Legyen hát a szó amivel végtelenre állítjuk meglévő véges Időnket  
az épp kezdődő – s az ujjaink közül épp kicsúszó időt  
ki is hírfutár próbálna lenni...  
bár ábrándos remény ez  
mégis: ez az idő legyen kihívás  
nekilendülés  
és erő*

*De maradjunk mi abban a szóban-mondatban is amely még ki sem mondatott  
az eddig még fel sem villant villámokat keresve  
tűzfények után kutatva melyekre égboltozatunk is türelmetlenül várakozik*

*Mert nem igaz hogy szavaink markából kibillent volna a mágikus erő  
hisz' bennük van a föld hite, benne a sámán mormolása  
s persze: benne a türelmes vízcsobogás  
de az örök zivatar örvénylő éneke is*

**Fordította: Bágyoni Szabó István**